

عنوان مقاله:

نقد ترجمه اسماء و صفات خداوند

محل انتشار:

همایش ملی نقد زبان‌شناختی ترجمه‌های معاصر فارسی قرآن کریم (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسنده:

فرزانه تاج آبادی - استادیار زبان‌شناسی دانشگاه شهیدبهبشتی، پژوهشگر اعجاز قرآن

خلاصه مقاله:

فرآیند انتقال پیام از زبان مبدا به زبان مقصد همواره امری دشوار بوده که میزان این دشواری در برگردان متون مقدسی از جمله قرآن دو چندان میشود. با لحاظ کردن ماهیت امر ترجمه، از هیچ مترجم قرآنی نمی‌توان انتظار داشت که بازآفرینی دقیقی از معنا و پیام اصلی قرآن به زبانهای دیگر ارائه کند و درست به همین دلیل از متخصصین حوزه‌های مختلف به ویژه ترجمه پژوهان و زبان‌شناسان انتظار میرود که این ایرادها و لغزشها را شناسایی، بررسی و واکاوی کرده و راه‌های برون رفت از این اشتباهات را ارائه دهند. یکی از ایراداتی که در ترجمه‌های فارسی معاصر قرآن به چشم می‌خورد، انتخاب برابرنهادهای اسماء و صفات الهی است که به کرات در متن قرآن به کار رفته‌اند. هدف پژوهش حاضر نیز شناسایی این لغزشگاه‌ها است. به منظور انجام تحقیق حاضر، 10 مورد از ترجمه‌های معاصر قرآن کریم به صورت غیرگزینشی از نرم افزار نور انتخاب گردید و ترجمه 15 مورد از اسماء و صفات الهی در آنها از منظر زبان‌شناختی مورد بررسی قرار گرفت. شایان ذکر است به منظور افزایش میزان اعتبار نتایج، صفاتی برای این تحقیق برگزیده شد که از بسامد تکرار بالایی برخوردار باشند. نتایج این جستار نشان میدهد که بارزترین خطاهای صورت گرفته در ترجمه اسماء و صفات الهی به زبان فارسی عبارتند از: عدم رعایت یکسانی و پیوستگی در ترجمه اسماء، عدم رعایت همگونی در ترجمه اسماء به کار رفته در آیاتی با ساختارهای نحوی و موضوعی مشابه، استفاده از معادله ای دشوار و نامانوس، نادیده انگاشتن بار عاطفی آیه در انتخاب معادل واژه، حذف و ترجمه‌نکردن واژه، عدم توجه به صورتهای صرفی (ساختار واژگانی) و نحوی واژه در زبان عربی و نظایر آن.

کلمات کلیدی:

لغزش‌های زبان‌شناختی ترجمه، ترجمه‌های معاصر قرآن، اسماء و صفات الهی، زبان فارسی.

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/954700>

